
Reflexiones sobre la traducción audiovisual
Tres espectros, tres momentos

JUAN JOSÉ MARTÍNEZ SIERRA, COORD.

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

2012



ENGLISH IN THE WORLD SERIES

GENERAL EDITOR

Antonia Sánchez Macarro
Universitat de València, Spain

ADVISORY EDITORIAL BOARD

Professor Enrique Bernárdez
Universidad Complutense de Madrid, Spain

Professor Anne Burns
Macquarie University, Sydney, Australia

Professor Angela Downing
Universidad Complutense de Madrid, Spain

Dr Martin Hewings
University of Birmingham, Great Britain

Professor Ken Hyland
City University of Hong Kong, China

Professor James Lantolf
Penn State University, Pennsylvania, USA

Professor Michael McCarthy
University of Nottingham, Great Britain

Professor M.Teresa Turell
Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Spain

Professor Eija Ventola
University of Helsinki, Finland

© The authors © 2012 by the Universitat de València

Design: Celso Hdez. de la Figuera

Typeset: JPM Ediciones

Cover design by Pere Fuster (Borràs i Talens Assessors SL)

ISBN: 9 7 8 - 8 4 - 3 7 0 - 9 0 6 4 - 1

D. L.: V - 3 6 3 4 - 2012

Printed at:

Guada Impressors, S. L.



ÍNDICE

Sobre los autores	9
1 Los fantasmas atacan de nuevo. Prólogo a las tres visitas <i>Juan José Martínez Sierra</i>	17
2 La traducción para el doblaje. Visión retrospectiva y evolución <i>Frederic Chaume</i>	25
3 El doblaje: definitivamente sí <i>Gloria Cámara</i>	39
4 El mundo del doblaje. Reflexiones de un actor <i>Joan Pera</i>	45
5 El poder de las palabras <i>José Carlos Polo Rodríguez</i>	49
6 Un recorrido por la voz superpuesta <i>Ivars A. Barzdevics</i>	57
7 La subtitulación en España: un panorama en transformación <i>Eduard Bartoll Teixidor</i>	69
8 El viaje del sobre acolchado. Veinte años de subtitulado electrónico (1990-2010) <i>Santiago Torregrosa Povo</i>	81
9 Sobre comunicación audiovisual, Internet, ciberusuarios... y subtítulos <i>Jorge Díaz Cintas</i>	93
10 Subtitulado para sordos, un reto y una necesidad: pasado, presente y futuro del SPS en España <i>Lourdes Lorenzo García y Ana María Pereira Rodríguez</i>	109
11 Audiovisión, Audiodescripción, Audesc. La evolución de un sistema <i>Antonio Vázquez Martín</i>	125
12 Videojuegos y traducción: de la excepción a ¿la norma? <i>Miguel Ángel Bernal Merino</i>	131
13 La localización de videojuegos. El arte de traducir para entretener <i>Carme Mangiron Hevia</i>	145



14	La traducción audiovisual. Un recorrido por quince años en la profesión <i>María R. Ferrer Simó</i>	161
15	El estudio de la traducción audiovisual: comentarios <i>Roberto Mayoral Asensio</i>	179
16	Teorías de la traducción audiovisual. Un viaje de ida y vuelta para progresar <i>Patrick Zabalbeascoa Terran</i>	187
17	Panorama desde el puente. Tres lustros de investigación y docencia en TAV y estudios de género <i>Francesca Bartrina Martí y Eva Espasa Borràs</i>	201
18	El valor diferenciador de una televisión autonómica <i>María Alcón Soler</i>	213
	Bibliografía	217



Sobre los autores

María Alcón Soler estudió Ciencias de la Información en la Universitat Autònoma de Barcelona. En 1992 inició su carrera profesional en los medios de comunicación con especial relevancia en emisoras de radio, donde desempeñó su actividad en informativos de la cadena Ser y Cope. También realizó durante esa época colaboraciones periodísticas en la agencia de noticias Editmedia TV y el Grupo Zeta. Durante dos años formó parte del Gabinete de Prensa de Presidencia de la Generalitat Valenciana. Empezó entonces su especialización en comunicación interna y externa de empresa y ocupó puestos de responsabilidad en departamentos de *marketing* de empresas nacionales y multinacionales. En el año 2000 dio el salto a la dirección de empresa y hasta la actualidad es la gerente de la productora audiovisual Noclafilms Producciones. Mantiene una estrecha relación con la Universitat Jaume I de Castellón, donde ha asistido como ponente a diversas conferencias y ha sido profesora del Máster en Dirección Estratégica de la Comunicación.

Eduard Bartoll Teixidor es Doctor en Traducción por la Universitat Pompeu Fabra, donde enseña traducción del alemán al catalán y al español. También trabaja en la Universitat Autònoma de Barcelona, en el Máster presencial de Traducción Audiovisual, que actualmente coordina. Habitualmente realiza cursos en otras instituciones y programas como el SIC, la Universitat Rovira i Virgili de Tarragona, el Máster de Normalización del Sardo (Nuoro, Cerdeña) o la versión virtual del Máster en Traducción Audiovisual. Trabaja regularmente como traductor, sobre todo del alemán y del inglés, pero también del francés, del portugués y del italiano, hacia el catalán y español, y está especializado en subtitulación, aunque también traduce documentales para Televisió de Catalunya para ser doblados. Ha subtulado más de 600 películas y ha sobretulado alrededor de 20 obras de teatro, y traduce regularmente obras de teatro escritas, sobre todo del alemán al catalán. Participa regularmente en congresos internacionales dedicados a la traducción audiovisual.

Francesca Bartrina Martí es Doctora en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada por la Universitat Autònoma de Barcelona y Profesora Titular de la Universitat de Vic desde 1996, donde



actualmente es directora del Centro de Estudios Interdisciplinarios de la Mujer. Ha publicado el libro *Caterina Albert/Víctor Català. La voluptuositat de l'escriptura* (Eumo, 2001), así como numerosas contribuciones en el campo de la traducción audiovisual, la traducción de textos publicitarios y la teoría sobre la traducción. También se ha dedicado a la traducción de textos teatrales. Desde el año 2002 dirige la colección Capsa de Pandora de Eumo Editorial. Junto con Carmen Millán-Varela ha editado *Routledge Handbook of Translation Studies* (Routledge, 2012).

Ivars Barzdevics es Diplomado en Traducción e Interpretación por la EUTI de la Universidad de Granada y traductor profesional desde 1993. Para subtitulación, ha traducido 11 largometrajes, 75 episodios de series de ficción, 38 documentales y material extra para DVD, 53 vídeos industriales y 11 cortos para festivales, destacando producciones como *Los Simpson*, *Embrujada*, *Urgencias*, *El Ala Oeste* o *Seinfeld*. En lo referente a doblaje, ha traducido 135 largometrajes, 332 episodios de series de ficción, 688 episodios de series de animación y más de 400 documentales, con títulos como *El Capitán Planeta*, *Daniel el Travieso*, *Isidoro*, *Dragon Ball* y el largometraje *Dragon Ball Evolution*. Durante cerca de dos años (2005-2007) fue Coordinador para España de SDI Media Group. Ha impartido cursos sobre traducción audiovisual en las Universidades de Cádiz, Sevilla, Salamanca, Córdoba, el centro universitario CLUNY y en la Universidad del País de Gales.

Miguel Ángel Bernal Merino es profesor de localización de videojuegos y productos audiovisuales en la Universidad de Roehampton (Londres). Comenzó a hacer investigación sobre la traducción y localización de videojuegos en el año 2005 y ha encabezado el debate dentro de la industria desde que en 2006 se constituyó la *Game Localization Round Table*, como parte de la conferencia internacional *Localization World*, donde dos veces al año se dan cita todos los expertos en localización. Desde entonces se ha dedicado a promover su inclusión como parte de los estudios de traducción haciendo talleres y presentando en simposios por toda Europa. Como miembro fundador del SIG (*Special Interest Group*) de localización, parte de IGDA (*International Game Developers Association*) y gracias al trabajo y la popularidad de sesiones anteriores, los propietarios de GDC (*Game Developers Conference*) le ofrecieron la oportunidad de



coordinar la cumbre de localización desde el año 2009, optimizando la intersección de estos tres grupos profesionales: el de la investigación universitaria, el de la localización de *software* y el del desarrollo de videojuegos.

Gloria Cámara empezó su carrera artística haciendo un programa de televisión española que se llamaba *Escala en IFI* en el que estuvo dos años. Después, durante un año, presentó un programa de televisión como locutora con Raúl Matas. Al mismo tiempo empezó a hacer teatro en televisión. Estuvo varios años haciendo dramáticos, alternándolos con varias obras en los teatros, incluso en los nacionales, como, por ejemplo, *Don Juan o el amor a la geometría*, en el Teatro María Guerrero. Al mismo tiempo hizo cine, unas seis películas. Comenzó a hacer doblaje. Hasta el momento ha hecho cientos de películas, como protagonista o como actriz de reparto. También lleva unos 20 años siendo directora de doblaje. Tiene en su haber infinidad de películas y series de televisión, dirigidas por ella. Ha puesto su voz a actrices como Cybill Shepherd, Connie Selleca, Julia Roberts, Demie Moore, Holly Hunter, Susan Sarandon, Jacqueline Bisset, Barbara Carrera, Lolita Davidovic, Geena Davis, Jeanne Moreau, Olivia Newton John, Rene Russo o Debra Winger. Ha simultaneado su labor en el mundo del doblaje con grabaciones diversas de *spots*, cuñas de radio, documentales, videos comerciales, industriales, etc. Asimismo, en la actualidad dirige su propio Centro (CENTROGLORIACAMARA) en Madrid, dedicado a la enseñanza del doblaje, la locución publicitaria, teatro musical, canto, cursos de interpretación, etc.

Frederic Chaume Varela es Catedrático de Universidad del Departament de Traducció i Comunicació de la Universitat Jaume I y *Honorary Professor* del Imperial College London. Es autor de más de 70 publicaciones entre las que destacan: *Doblatge i subtitulació per a la televisió* (Eumo, 2003), *Cine y Traducción* (Cátedra, 2004), *Audiovisual Translation: Dubbing* (St. Jerome, 2012) y *Teories Actuals de la Traducció* (Bromera, 2010, junto con Cristina García). Es director del grupo de investigación consolidado TRAMA (Traducción y Medios Audiovisuales), y ha dirigido más de 20 trabajos de investigación y tesis doctorales. En el ámbito profesional, desde 1988 ha traducido para diferentes estudios de doblaje y subtitulación, para Radio Televisión Valenciana y para diversas productoras cinematográficas,



y ha recibido el Premio Berlanga 2010 por su trayectoria en apoyo del sector profesional del doblaje y en la formación de traductores.

Jorge Díaz Cintas es *Senior Lecturer* en traducción en Imperial College London. Autor de numerosos artículos y libros sobre traducción audiovisual, ha escrito *Audiovisual Translation: Subtitling* (con Aline Remael, St Jerome, 2007) y ha coordinado *Media for All* (Rodopi, 2007), *The Didactics of Audiovisual Translation* (John Benjamins, 2008), *New Trends in Audiovisual Translation* (Multilingual Matters, 2009) y *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility* (Rodopi, 2010). Entre 2002 y 2010 fue presidente de la *European Association for Studies in Screen Translation*, y en la actualidad es uno de sus directores. Trabaja también como traductor e intérprete autónomo y desde 2010 es editor en jefe de la serie *New Trends in Translation Studies* publicada por Peter Lang. Es miembro del grupo internacional de investigación TransMedia.

Eva Espasa Borràs es Doctora en Filología Inglesa por la Universitat de Barcelona y Profesora Titular de la Universitat de Vic desde 1995, donde imparte asignaturas de traducción audiovisual y traducción publicitaria. Entre sus publicaciones destaca *La traducció dalt de l'escenari* (Eumo, 2001), un monográfico sobre traducción teatral, así como numerosas publicaciones sobre traducción audiovisual. Es coordinadora del grupo de investigación TRACTE (*Traducció Audiovisual, Comunicació i Territori*) y forma parte del Centro de Estudios Interdisciplinarios de la Mujer, ambos de la Universitat de Vic. Es miembro del comité evaluador de la revista *MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación*, y del consejo asesor de la colección Capsa de Pandora, de Eumo Editorial.

María R. Ferrer Simó es investigadora predoctoral, traductora y emprendedora en el campo de los servicios lingüísticos. Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universitat Jaume I (1998), comenzó a trabajar como traductora autónoma en 1996 y, tras recibir una beca de investigación Monbusho para estudiar en la Universidad de Tokio (2000-2002), publicó *Japonés para Gente Manga* (Norma Editorial), una guía de estrategias de lectura de textos en japonés a través del manga. Inició su andadura empresarial en 2003 con la creación de Traducciones Imposibles, una empresa de servicios de traducción especializada en traducción audiovisual y edito-



rial. Años después fundaría VOSE Subtitles & Accessibility, iniciativa orientada a dar servicios de subtitulación y accesibilidad para los medios en español, y Red Comet Media, un sello centrado en la localización de *software* y videojuegos, ofreciendo así una gama de servicios que abarca gran parte de las modalidades de traducción relacionadas con la industria del entretenimiento. Sus áreas de interés en investigación son *cross-media* y traducción, la traducción como servicio profesional, la traducción audiovisual y multimedia y la recepción en el campo del entretenimiento.

Lourdes Lorenzo García es Doctora europea en Traducción y Profesora Titular del Dpto. de Traducción y Lingüística de la Universidad de Vigo. Desde su fundación en 1999 fue secretaria de ANILIJ (Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil), y en la actualidad es su tesorera. Sus líneas de investigación son la traducción de literatura infantil y juvenil y la traducción audiovisual (especialmente subtitulación para sordos y traducción para doblaje). Imparte clases de estas materias en la Universidad de Vigo y en diversos masters y cursos de doctorado de universidades españolas. Ha publicado numerosos artículos en revistas especializadas y participado en proyectos de investigación financiados, entre los que destaca *SUBSORDIG: Investigación y desarrollo de criterios para la elaboración de subtítulos para sordos en la televisión digital*. Actualmente es investigadora principal del proyecto *Traducciones/adaptaciones literarias y audiovisuales del Quijote para niños y jóvenes en los sistemas lingüístico-culturales de Europa (I)*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación y en el que también se trabajan las adaptaciones en SPS de la obra cervantina. En colaboración con la Dra. Pereira, dirige el proyecto *Elaboración de unidades didácticas para niños sordos con textos audiovisuales subtitulados*, financiado por la Xunta de Galicia.

Carme Mangiron Hevia es Doctora en Traducción e Interpretación por la Universitat Autònoma de Barcelona. Es miembro del grupo de investigación Transmedia Catalonia, que forma parte del Centro de Accesibilidad e Inteligencia Ambiental de Cataluña. Ha participado en diversos proyectos de investigación y conferencias internacionales y ha publicado diversos artículos y capítulos de libro. Sus líneas de investigación principales son la accesibilidad y la localización de videojuegos. Es profesora de traducción de videojuegos en la Universitat Autònoma de Barcelona y la Univer-



sitat de Vic. Posee una dilatada experiència com a traductora especialitzada en localització de *software* i videojocs i és una de les traductores al castellà de la coneguda sèrie japonesa de videojocs de rol *Final Fantasy*.

Roberto Mayoral Asensio és Llicenciat en Filologia anglesa i Doctor en Traducció i Interpretació. És traductor jurat i ha format traductors a la Universitat de Granada des de fa 30 anys. És també Catedràtic de Traducció en aquesta Universitat, i autor de quatre llibres i 130 articles sobre la traducció. Va ser pioner en els estudis de traducció audiovisual en el nostre país al *academitzar* el concepte de *ajuste* en un treball seminal sobre la *traducció subordinada* publicat el 1986 i 1988.

Joan Pera és actor de cinema i teatre, i també treballa com a actor de doblatge. Ha dedicat gran part de la seva activitat professional al teatre, cultivant sobretot el gènere de la comèdia, on ha compartit durant molts anys escenari amb el també actor Paco Morán (*La extraña pareja*). Ha interpretat també papers en sèries de televisió i algun llargmetratge. Com a actor de doblatge és fonamentalment conegut per doblar al castellà i català a Woody Allen, a qui, agraït pel seu treball, li oferia un petit paper al film *Vicky Cristina Barcelona*.

Ana María Pereira Rodríguez és Llicenciada (1989) i Doctora (1998) en Filologia anglesa per la Universitat Complutense de Madrid i Traductora Superior Especialitzada en el llenguatge anglès (1992) per l'Institut Universitari de Llengües Modernes i Traductors de la mateixa universitat. Des de 1993 imparteix traducció general i audiovisual anglès-castellà a la Universitat de Vigo. Ensenya subtítol per sords a la Màster de Traducció Audiovisual de la Universitat Autònoma de Barcelona i al Programa de Doctorat *El llenguatge i la societat de la informació* de les Universitats de Vigo i A Coruña. També imparteix subtítol per oyents a la Màster Multimedia de la Universitat de Vigo. Les seves línies de recerca són, a més de l'estudi de tipologies textuals i registres dins l'àmbit de la lingüística sistèmico-funcional, la traducció de literatura infantil i juvenil i la traducció audiovisual, especialment el subtítol per oyents i sords, camps en els quals ha publicat nombrosos llibres i articles i participat en



proyectos de investigación financiados, como SUBSORDIG, del que es investigadora principal.

José Carlos Polo Rodríguez comenzó su andadura en el mundo del doblaje en el año 1994. Tras haber terminado sus estudios universitarios y habiéndose licenciado en Filología Inglesa, decidió presentarse a un curso de doblaje impartido por Studio XXI. Allí fue instruido en la profesión por tres maestros de los que se considera discípulo: Santiago Fernández Fernández, Javier López Sánchez y Joaquín Lens Tuero. Terminado el curso, empezó a trabajar participando en series de éxito como *La doctora Queen*, *Los vigilantes de la playa*, *Santa Bárbara*, *Policías de Nueva York* o *Batman y Robin*. Transcurridos unos años, comenzó a dirigir doblajes en los estudios de A Coruña, y en 2004 decidió dar el paso a la creación de su propia empresa y así, junto con su mujer, Ángeles García Figueiras, fundó Penteo Films S.L., radicada en Ferrol. En sus instalaciones de la Ciudad Departamental realiza las labores del doblaje en todos sus campos: largometrajes, series, dibujos, documentales, publicidad, etc.

Santiago Torregrosa Povo es Director del Área de Traducción del estudio de subtitulación Subtitula'm S.L. de Valencia, fundado en 1997, que se dedica fundamentalmente al subtitulado para festivales de cine y filmotecas. Está formado y especializado en todas las áreas del subtitulado y la traducción audiovisual, a la que se dedica profesionalmente desde 1993. Licenciado en Filología Anglogermánica por la Universitat de València, desde hace varios años es Supervisor de Prácticas para alumnos de la Universitat Jaume I de Castellón y Tutor de Prácticas Formativas Externas para la Universitat de València, así como Miembro de la Comisión Mixta para la elaboración del Plan de Estudios del Grado de Traducción e Interpretación de la UJI.

Antonio Vázquez Martín se dedica a la accesibilidad audiovisual desde 1993, siendo uno de los tres miembros del equipo que pone en marcha el Sistema Audesc de audiodescripción de la ONCE. Realizó los estudios de Director-Realizador de Cine y Televisión (Instituto Español de Tecnología), y ha publicado el libro *Enigmas y leyendas* (Espasa Calpe, 1996). Es además autor de series de televisión para Tesauro, Pathé Cinemá y Sony Pictures International Television, y de más de 200 guiones audiodescriptivos de películas y más de 100



guiones audiodescriptivos de obras de teatro. Actualmente es el responsable de todo el proceso del Sistema Audesc interno de la ONCE, y ha impartido clases de audiodescripción en las Universidades de Granada, Las Palmas y Salamanca.

Patrick Zabalbeascoa Terran es Doctor en Filología Inglesa (especialidad: traducción) por la Universitat de Lleida y Profesor Titular del Departamento de Traducción de la Universitat Pompeu Fabra, donde imparte clases de traducción general, traducción audiovisual y teoría de la traducción. Ha participado en distintos grupos y proyectos de investigación y es autor de numerosas publicaciones en el ámbito de su especialidad (factores semióticos y técnicos de la traducción audiovisual y teoría y didáctica de la traducción). Actualmente es el coordinador general del proyecto europeo (KA-2) de investigación *Clipflair* y del Máster en Traducción de su Departamento, así como el co-director del Máster en Traducción Literaria y Audiovisual del IDEC-UPF. Es miembro del grupo CEDIT de su universidad.

Juan José Martínez Sierra es Profesor del Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universitat de València. Licenciado en Filología Inglesa (Universitat Jaume I) y Máster en Comunicación Intercultural (University of Maryland, Baltimore County, EEUU), posee además el título de Doctor en Traducción por la Universitat Jaume I de Castellón. Da clases, entre otras materias, de traducción audiovisual. Asimismo, ha impartido distintas conferencias y ha participado en diversos congresos sobre TAV. Es autor de una cuarentena de publicaciones, entre las que destacan los libros *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera* (Universitat Jaume I, 2008) e *Introducción a la traducción audiovisual* (Editum, 2012). Es además miembro del grupo de investigación TRAMA de la Universitat Jaume I de Castellón.

Los fantasmas atacan de nuevo. Prólogo a las tres visitas

JUAN JOSÉ MARTÍNEZ SIERRA

«Empecemos por decir que Marley había muerto».
(*Cuento de Navidad*. Charles Dickens).

El espectro de Marley

La traducción audiovisual (TAV) existe como actividad casi desde que el cine iniciara su andadura, siendo el doblaje y la subtitulación las prácticas que tuvieron un origen más temprano. Sin embargo, no podemos decir lo mismo de su estudio académico, dado que éste tardó bastantes décadas más en desarrollarse de manera significativa. Con algunas (y notables) excepciones, podríamos decir que el estudio detallado de la TAV como disciplina tiene su punto de origen en la década de los noventa, y de hecho determinadas modalidades audiovisuales (como las directamente relacionadas con la accesibilidad: el subtulado para sordos y la audiodescripción para ciegos) han tenido que esperar al nuevo siglo para ver cómo la comunidad científica fijaba sus ojos en ellas. En definitiva, podemos asumir que en lo que respecta a la TAV (en cualquiera de sus modalidades) la actividad académica cuenta con un par de décadas de existencia.

Se ha empezado tarde, pero se ha llevado a cabo con ímpetu, eso sí. De hecho, hemos sido testigos del *boom* de la TAV, con más y más universidades que la incluyen en sus programas, con un número creciente de reuniones científicas internacionales que ya no tratan la TAV de manera tangencial sino monográfica y con un sinnúmero de publicaciones que contribuyen, en mayor o menor medida, a afianzar y hacer avanzar este campo de estudio. Hemos sido igualmente testigos de cómo el doblaje, modalidad reina en España, ha visto cómo la subtitulación ha ido poco a poco ganando alguna posición. También de cómo las modalidades destinadas a la accesibilidad siguen luchando por dejar de ser pasto de las



buenas intenciones y convertirse en realidades. Asimismo, hemos contemplado atónitos cómo el mercado del videojuego ha crecido hasta niveles casi insospechados. Y todo ello en apenas veinte años. Quizá sea momento, pues, de parar y echar la vista atrás, ver dónde estamos y evaluar hacia dónde vamos, puesto que se ha generado un bosque tan frondoso que corremos el riesgo de que tanto árbol no nos deje verlo.

Así, al igual que le ocurriera al viejo Scrooge del cuento navideño de Dickens o al ruin jefe, interpretado por Bill Murray, de la adaptación cinematográfica *Los fantasmas atacan al jefe* (Richard Donner 1988), el espectro de Marley nos da un toque de atención y nos invita a reflexionar, al mismo tiempo que nos avisa de que en este libro a la amable traducción audiovisual le visitan tres fantasmas: el del pasado, el del presente y el del futuro. Así, tal y como le ocurriera al ávaro anciano o al mezquino presidente de un canal de televisión, de dicha visita se espera que se genere un episodio de meditación y de posterior regeneración.

¿Paparruchas? En absoluto

Con ese espíritu nace *Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres espectros, tres momentos*. A diferencia de otras obras, no se trata de un volumen concebido para recoger postulados teóricos o resultados de investigaciones. Se ha pretendido más bien reunir reflexiones diacrónicas tanto desde el mundo académico como desde el profesional, con un carácter especialmente divulgativo.

El objetivo principal consiste en analizar desde un punto de vista reflexivo cómo ha evolucionado la situación de la TAV en España en los últimos 20 años, plazo de tiempo que se justifica ya que en el transcurso del mismo el panorama audiovisual español ha experimentado cambios sustanciales que han afectado tanto al mundo del cine (como, por ejemplo, la llegada de los multicines y el significativo aumento de salas y, por tanto, de estrenos que conllevó) como al de la televisión (como, por ejemplo, (1) el final del monopolio televisivo que hasta la década de los noventa ostentaba la televisión pública española y que fue motivado por la aparición de diversos canales autonómicos primero y después de varias televisiones privadas, (2) la irrupción en el mercado de los canales televisivos de pago y (3) otros cambios más recientes como la desaparición de la tradicional televisión analógica para dar paso a la señal digital, con el



consecuente aumento de la oferta televisiva), sin olvidar mercados como el del videojuego, el cual ha experimentado un crecimiento espectacular. Mención especial merecen igualmente los intentos cada vez más sólidos de conseguir unos medios audiovisuales accesibles para las comunidades con problemas de audición o visión. En definitiva, muchos cambios en relativamente muy poco tiempo, algo que justifica plenamente la reflexión sobre los mismos.

Como se verá más abajo, en este volumen se ha reunido a un selecto grupo de reconocidos académicos y profesionales de la TAV, todos con amplia experiencia en su oficio y con la perspectiva que sólo esos años de dedicación otorga, para que compartan con el resto de la comunidad sus pensamientos sobre cómo han vivido el crecimiento y posterior desarrollo de la TAV en España en estos últimos años. Nuestra pretensión ha sido que éste sea un libro abierto a todo tipo de público y no únicamente al especializado. No se ha pretendido, por tanto, generar un libro de corte exclusivamente científico, académico o técnico, sino un volumen reflexivo y hasta personal, en el que las opiniones, pensamientos y vivencias de sus autores llenan libremente sus páginas, y en el que además el mundo académico y el profesional se dan la mano.

La novedad de este libro es que refleja de manera clara la situación tanto de la docencia e investigación como de la práctica de la TAV en España. Es cierto que es posible encontrar algunos volúmenes colectivos, compilaciones de artículos de diversos autores, que tratan diferentes temas relacionados con la traducción audiovisual. Sin embargo, la finalidad de tales volúmenes no suele ser la de analizar la realidad española del modo en el que aquí se hace. Son por otra parte volúmenes que, en no pocas ocasiones, constituyen el resultado de actas de congresos anteriores, por lo que poseen una naturaleza fundamentalmente académica o científica y atractiva sólo para una sección muy específica de la población interesada en la TAV. Tengamos en cuenta que, a diferencia de muchos títulos publicados, este libro cuenta con las voces tanto de académicos como de profesionales. Dicha comunión entre universidad y profesión/empresa, junto con su espíritu reflexivo y diacrónico, dota a esta obra del potencial necesario para llenar un hueco existente y, como se verá más abajo, para resultar atractiva no sólo a docentes, investigadores, estudiantes y profesionales de la TAV, sino también a miembros del público general interesados en campos como el cine, la televisión, la traducción o la comunicación.



Una cena de Navidad con deliciosos platos

Tras la visita del último fantasma, el arrepentido y renacido Scrooge le encarga al muchacho que pasaba por la calle que compre un delicioso y orondo pavo para el bueno de Bob. Con semejante plato principal, estaba asegurada una succulenta cena navideña. En nuestro caso, también contamos con excelentes platos ideados para que el comensal, en este caso, el lector, deguste cada página cual exquisito manjar. Los temas propuestos para la reflexión giran todos en torno a las distintas modalidades que podemos incluir bajo el paraguas de la etiqueta *traducción audiovisual*. Se ha hecho un especial esfuerzo para no dejar fuera ninguna de las principales modalidades, para que así el volumen resultante sea completo a la vez que variado. En líneas generales, las prácticas sobre las que se reflexiona (que, por otra parte, son las más relevantes en nuestro contexto sociocultural) son:

- Doblaje
- Voces superpuestas
- Subtitulación
- Accesibilidad: subtítulo para sordos y audiodescripción
- Localización de videojuegos

Más concretamente, he aquí algunas de las preguntas a las que los distintos autores tratan de dar respuesta, en ocasiones con una mirada crítica:

- ¿Cómo han evolucionado las diferentes modalidades de TAV en estas dos últimas décadas (última del siglo XX y primera del XXI)?
- Profesión y universidad, ¿camino confluyentes o mundos paralelos?
- ¿Cómo ha cambiado la situación de la TAV en las universidades? ¿Cuál es el papel que juegan las universidades en la formación de futuros profesionales de la TAV?
- ¿Y el mercado? ¿De qué modo ha cambiado? ¿Qué papel jugó en su momento la aparición de las televisiones autonómicas y las privadas y posteriormente de los canales de pago? ¿Y la recién llegada TDT?
- ¿Cuál ha sido el impacto de las nuevas tecnologías?



- ¿Cuáles son los mayores logros conseguidos? ¿Cuáles son los retos pendientes?
- ¿Es sensible el mundo de la traducción audiovisual a los mandatos políticos y económicos?
- ¿Cómo ha evolucionado nuestra sociedad en estos años? ¿Estamos listos para algo más?
- ¿Estamos en el buen camino? ¿Vamos a mejor o a peor?

Los invocadores de espíritus

En esta ocasión, el renovado Marley ha recurrido a un nutrido grupo de reconocidos expertos en la materia, tanto del mundo académico como del profesional, o incluso de ambos de manera simultánea, para requerir la presencia de los tres espectros. Durante finales de 2010, 2011 y principios de 2012 dichos invocadores han ido plasmando negro sobre blanco sus impresiones respecto al tema suscitado, cada uno prestando mayor atención a alguno de los tres espíritus o conjurando al fantasmal trío de manera simultánea. Así, prestigiosos académicos, profesores y catedráticos universitarios, han unido sus voces a las de reputados profesionales y asentados empresarios del gremio, cada uno plasmando su personalidad en sus palabras y ofreciendo una fotografía que va desde la necesaria abstracción teórica hasta la cercana experiencia e incluso anécdota personal, pasando por la inocua descripción de la realidad examinada. Por otro lado, además de su probada solvencia, todos ellos cumplen con dos requisitos que son fundamentales: son buenos conocedores de la realidad audiovisual española y reúnen la suficiente experiencia como para dotar a su reflexión de la perspectiva diacrónica (pasado, presente y futuro) que se persigue. Siguiendo un orden alfabético, en la sección anterior se recoge un breve apunte biográfico sobre cada uno de dichos autores y autoras, así como del coordinador de este volumen, que aparece en último lugar.

¿Y a quién puede interesarle este cuento?

Los diferentes aspectos mostrados por los tres fantasmas invocados por nuestros colaboradores resultarán de interés para un público variado, fundamentalmente tanto por el objeto de debate como por el enfoque predominante. Además, como ya se ha comentado, se trata de un volumen escrito por profesores universitarios, inves-



tigadores y profesionales autónomos y empresarios del mundo de la TAV. De dicha colaboración podemos deducir que el contenido de estas páginas será de interés para:

- Docentes e investigadores. Un mejor conocimiento y comprensión de lo sucedido y de lo que puede suceder dotará de una valiosa perspectiva al docente de TAV. De manera similar, trabajos como este pueden servir de referencia al investigador para perfilar con mayor precisión el marco de la disciplina y dirigir mejor sus esfuerzos hacia aquellas áreas que se retratan con una mayor necesidad de estudio y sistematización.
- Estudiantes. Un libro como este puede resultar de altísimo valor para aquellas personas que se estén formando en el ámbito de la traducción en general y por supuesto de la TAV en particular, pero también en otros como la comunicación audiovisual, los estudios de cine, las ciencias de la información, el periodismo, la sociología o la historia, por ejemplo. La lectura de este volumen puede resultar especialmente enriquecedora para los estudiantes de Traducción e Interpretación, dado que les dotará de una perspectiva histórica del todo necesaria para entender dónde estamos, al mismo tiempo que les servirá de referencia para saber hacia dónde camina la profesión.
- Profesionales y empresarios del ramo. El hecho de que su voz, contrariamente a lo que suele ocurrir en muchas publicaciones sobre TAV gestadas desde el ámbito académico, haya sido incluida en este volumen constituye una magnífica ocasión para escuchar las reflexiones de los compañeros de profesión. Sin duda, ello supone un importante aliciente para que los profesionales de la TAV sientan interés por leer este libro.
- Público general aficionado al mundo de la traducción y de la comunicación y también del entretenimiento audiovisual. Como antes se indicaba, el tono del libro no es exclusivamente académico o técnico, quedando pues la puerta abierta para aquellos lectores que, sin ser expertos en la materia, sí que sientan cierta atracción por los temas tratados, ya sea por los planteamientos que se incluyen (traductológicos, empresariales, sociológicos, etc.) o incluso por la oportunidad de



conocer un nuevo capítulo de la historia de España, en esta ocasión con los medios audiovisuales como telón de fondo.

Dicho todo esto, que cada cual saque sus propias conclusiones.

«No volvió a tener trato con aparecidos,
pero en adelante vivió bajo el Principio de Abstinencia Total
y siempre se dijo de él que sabía mantener el espíritu de la Navidad como
nadie. ¡Ojalá se pueda decir lo mismo de nosotros, de todos nosotros!»
(Cuento de Navidad. Charles Dickens).